

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

ЛЕГКОЕ ЧТЕНИЕ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ



Эдмондо Де Амичис

От Апеннин до Анд

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Эдмондо де Амичис

Легкое чтение на итальянском языке. Эдмондо де Амичис. От Апеннин до Анд (рассказ из повести «Сердце») / Edmondo de Amicis. Dagli Appennini alle Ande (racconto tratto dal romanzo «Cuore»)

«Издательский дом ВКН»

2017

УДК 811.131.1(075.4)
ББК 81.2Ита-93

де Амичис Э.

Легкое чтение на итальянском языке. Эдмондо де Амичис. От Апеннин до Анд (рассказ из повести «Сердце») / Edmondo de Amicis. Dagli Appennini alle Ande (racconto tratto dal romanzo «Cuore») / Э. де Амичис — «Издательский дом ВКН», 2017 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1753-4

Повесть «Сердце» Эдмондо де Амичиса, впервые увидев свет в 1886 году, мгновенно завоевала популярность среди итальянских читателей, а вскоре была переведена на десятки языков мира. Один из самых ярких фрагментов произведения – это своеобразный «рассказ в рассказе», сочинение главного героя под названием «От Апеннин до Анд»; драматичная история путешествия тринадцатилетнего подростка из Генуи, в поисках горячо любимой матери не побоявшегося пересечь Атлантику и, оказавшись в Аргентине, проделать многие сотни миль по незнакомой стране, среди чужих людей; повествование, которое вряд ли сможет оставить кого-то равнодушным. Текст произведения адаптирован по методу Ильи Франка: снабжен дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике итальянского языка, начинает его «чувствовать». Для широкого круга лиц, изучающих итальянский язык на начальном этапе и интересующихся итальянской культурой. В формате PDF А4 сохранен издательский макет.

УДК 811.131.1(075.4)
ББК 81.2Ита-93

ISBN 978-5-7873-1753-4

© де Амичис Э., 2017

© Издательский дом ВКН, 2017

Содержание

Как читать эту книгу	7
Edmondo de Amicis. Dagli Appennini alle Ande. Racconto tratto dal romanzo «Cuore»	9
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Эдмондо де Амичис
Легкое чтение на итальянском языке.
Эдмондо де Амичис. От Апеннин до
Анд (рассказ из повести «Сердце») /
Edmondo de Amicis. Dagli Appennini alle
Ande (racconto tratto dal romanzo «Cuore»)

© О. Романова, 2017

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2021

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать итальянский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в интересное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах**. Основная масса употребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-итальянски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, основательное знание грамматики не требуется – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступить к чтению данной книги можно, зная всего лишь правила чтения и самые азы грамматики.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономя много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Edmondo de Amicis. Dagli Appennini alle Ande. Racconto tratto dal romanzo «Cuore»

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni (много лет тому назад один тринадцатилетний генуэзский мальчик), **figliuolo d'un operaio** (сын рабочего; *figliuolo, m* – сын/ок; *мальчик, юноша*), **andò da Genova in America, da solo** (совершил, совершенно один, путешествие из Генуи в Америку: «отправился из Генуи в Америку, один»), **per cercare sua madre** (в поисках своей матери: «чтобы искать свою мать»).

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires (его мать двумя годами ранее уехала в Буэнос-Айрес), **città capitale della Repubblica Argentina** (столицу Аргентинской Республики; *città, f* – город), **per mettersi al servizio di qualche casa ricca** (чтобы поступить на услужение в какой-нибудь богатый дом; *mettersi* – *приниматься, начинать*; *mettersi al lavoro* – *приняться за работу, начать работать*; *servizio, m* – *служба, работа; обслуживание, услуги, сервис*; *ricco* – *богатый*), **e guadagnare così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia** (и зарабатывать, таким образом, за короткий срок столько, чтобы /можно было/ поправить дела семьи: «поднять семью»; *poco* – *мало, немного*; *rialzare* – *повышать, приподнимать*), **la quale, per effetto di varie disgrazie** (которая вследствие ряда несчастий; *effetto, m* – *результат, следствие; итог*; *a/per effetto di qc* – *по причине чего-л.*; *vario* – *разный, разнообразный*; *disgrazia, f* – *беда, несчастье*), **era caduta nella povertà e nei debiti** (впала в бедность и долги; *cadere* – *падать, впадать*; *povertà, f* – *бедность*, *debito, m* – *долг*).

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni, figliuolo d'un operaio, andò da Genova in America, da solo, per cercare sua madre.

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires, città capitale della Repubblica Argentina, per mettersi al servizio di qualche casa ricca, e guadagnare così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia, la quale, per effetto di varie disgrazie, era caduta nella povertà e nei debiti.

Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio per quello scopo (немало смелых женщин, которые проделывают такой длинный путь с той же целью; *viaggio, m* – *путешествие, поездка*; *viaggiare* – *путешествовать, разъезжать*; *scopo, m* – *цель*), **e che grazie alle grandi paghe** (и которые благодаря высокой плате; *paga, f* – */о/плата*) **che trova laggiù la gente di servizio** (которую находит = *получает* там прислуга: «обслуживающий персонал»; *laggiù* – *там внизу, туда вниз*), **ritornano in patria a capo di pochi anni con qualche migliaio di lire** (возвращаются на родину по прошествии немногих лет с несколькими тысячами лир; *capo, m* – *голова; край; начало; конец*). **La povera madre aveva pianto lacrime di sangue** (бедная мать плакала кровавыми слезами; *piangere* – *плакать*; *lacrima, f* – *слеза*; *sangue, m* – *кровь*) **al separarsi dai suoi figliuoli** (расставаясь со своими сыновьями), **l'uno di diciott'anni e l'altro tredici** (одним восемнадцати и другим тринадцати лет); **ma era partita con coraggio, e piena di speranza** (но /все-таки/ уехала, /исполняясь/ мужества и полная надежды; *partire* – *уезжать, уходить, отправляться*; *pieno* – *полный, наполненный*; *coraggio, m* – *мужество, храбрость*).

Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio per quello scopo, e che grazie alle grandi paghe che trova laggiù la gente di servizio, ritornano in patria a capo di pochi anni con qualche migliaio di lire. La povera madre aveva pianto lacrime di sangue al separarsi dai suoi figliuoli, l'uno di diciott'anni e l'altro tredici; ma era partita con coraggio, e piena di speranza.

Il viaggio era stato felice (путешествие прошло благополучно: «было благополучным»; *felice* – *счастливый, удачный, благополучный*): **arrivata appena a Buenos Aires** (едва прибыв

в Буэнос-Айрес; *appena* – едва, только, лишь; *arrivare* – прибывать; приезжать, приходит), **aveva trovato subito** (она сразу нашла), **per mezzo d'un bottegaio genovese** (посредством = с помощью одного лавочника из Генуи; *mezzo, m* – средство; способ действия, прием; *bottega, m* – лавка, магазин), **cugino di suo marito** (двоюродного брата ее мужа; *cugino, m* – двоюродный брат, кузен), **stabilito là da molto tempo** (давно уже там обосновавшегося; *stabilirsi* – обосноваться, поселиться), **una buona famiglia argentina** (одну хорошую аргентинскую семью), **che la pagava molto e la trattava bene** (которая много = щедро ей платила и хорошо с ней обращалась; *trattare* – обходиться, обращаться). **E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare** (в течение некоторого времени она поддерживала со своими регулярную переписку; *un po'* = *un poco* – небольшое количество, немного; *mantenere* – держать, поддерживать, сохранять). **Com'era stato convenuto fra loro** (как было между ними условлено; *convenire* – сговариваться, условливаться), **il marito dirigeva le lettere al cugino** (муж направлял письма двоюродному брату), **che le recapitava alla donna** (который передавал их женщине; *recapitare* – передавать, доставлять), **e questa rimetteva le risposte a lui** (а та вручала ему свои ответы; *rimettere* – вручать, передавать), **che le spediva a Genova** (которые тот пересылал в Геную), **aggiungendovi qualche riga di suo** (добавляя туда = в них от себя несколько строк; *aggiungere* – добавлять /к сказанному/).

Il viaggio era stato felice: arrivata appena a Buenos Aires, aveva trovato subito, per mezzo d'un bottegaio genovese, cugino di suo marito, stabilito là da molto tempo, una buona famiglia argentina, che la pagava molto e la trattava bene. E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare. Com'era stato convenuto fra loro, il marito dirigeva le lettere al cugino, che le recapitava alla donna, e questa rimetteva le risposte a lui, che le spediva a Genova, aggiungendovi qualche riga di suo.

Guadagnando ottanta lire al mese (зарабатывая восемьдесят лир в месяц; *guadagnare* – зарабатывать; *guadagno, m* – заработок) **e non spendendo nulla per sé** (и ничего на себя не тратя; *spendere* – тратить, расходовать), **mandava a casa ogni tre mesi una bella somma** (она отправляла домой каждые три месяца приличную сумму; *bello* – красивый, прекрасный; большой, значительный), **con la quale il marito, che era galantuomo** (/с помощью/ которой ее муж, будучи человеком честным; *galantuomo, m* – благородный /порядочный человек), **andava pagando via via i debiti più urgenti** (мало-помалу расплачивался с самыми неотложными долгами; *pagare* – платить, расплачиваться; *via via* – мало-помалу; *urgente* – срочный), **e riguadagnando così la sua buona reputazione** (восстанавливая тем самым свое доброе имя: «хорошую репутацию»; *riguadagnare* – снова /приобретать; снова получать /возвращать себе). **E intanto lavorava** (вместе с тем он работал; *intanto* – между тем, тем временем) **ed era contento dei fatti suoi** (и был доволен тем, как шли его дела: «своими делами»), **anche per la speranza che la moglie sarebbe ritornata fra non molto tempo** (еще и потому, что надеялся, что его жена вскоре вернется), **perché la casa pareva vuota senza di lei** (потому что дом без нее казался пустым; *parere* – казаться, представляться, иметь вид; быть похожим), **e il figliuolo minore in special modo** (и в особенности младший сын; *in modo speciale* – особенно, в особенности; главным образом), **che amava moltissimo sua madre** (который очень любил мать), **si rattristava, non si poteva rassegnare alla sua lontananza** (грустил и не мог примириться с тем, что она так далеко: «с ее отдалением»; *lontananza, f* – даль, отдаление; отдаленность; разлука; *lontano* – далекий; далеко).

Guadagnando ottanta lire al mese e non spendendo nulla per sé, mandava a casa ogni tre mesi una bella somma, con la quale il marito, che era galantuomo, andava pagando via via i debiti più urgenti, e riguadagnando così la sua buona reputazione. E intanto lavorava ed era contento dei fatti suoi, anche per la speranza

che la moglie sarebbe ritornata fra non molto tempo, perché la casa pareva vuota senza di lei, e il figliuolo minore in special modo, che amava moltissimo sua madre, si rattristava, non si poteva rassegnare alla sua lontananza.

Ma trascorso un anno dalla partenza (но через год: «но прошел год» после отъезда; *trascorrere* – *проходить, протекать /о времени/*), **dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute** (после короткого письма, в котором она жаловалась на здоровье: «в котором она говорила, что была не совсем здорова»; *salute, f* – *здоровье*), **non ne ricevettero più** (письма совсем прекратились: «их больше не получали»). **Scrissero due volte al cugino** (два раза писали двоюродному брату; *scrivere* – *писать*); **il cugino non rispose** (но двоюродный брат не ответил; *rispondere* – *отвечать*). **Scrissero alla famiglia argentina** (написали аргентинской семье), **dove la donna era a servire** (где женщина прислуживала); **ma non essendo forse arrivata la lettera perché avevano storpiato il nome sull'indirizzo** (но письмо, по всей видимости, не дошло, поскольку они перепутали в адресе имя; *lettera, f* – *письмо; буква*; *storpiare* – *искажать, коверкать*), **non ebbero risposta** (и ответа не было).

Ma trascorso un anno dalla partenza, dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute, non ne ricevettero più. Scrissero due volte al cugino; il cugino non rispose. Scrissero alla famiglia argentina, dove la donna era a servire; ma non essendo forse arrivata la lettera perché avevano storpiato il nome sull'indirizzo, non ebbero risposta.

Temendo d'una disgrazia (опасаясь какого-нибудь несчастья; *temere* – *бояться, опасаться*; *disgrazia, f* – *беда, несчастье*), **scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires** (они написали в итальянское консульство в Буэнос-Айресе), **che facesse fare delle ricerche** (чтобы то навело справки: «произвело розыск»; *ricerca, f* – *разыскивание, поиски, розыски*); **e dopo tre mesi fu risposto loro dal Console che** (и по прошествии трех месяцев консул ответил им, что), **nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali** (несмотря на объявление, сделанное в газетах; *avviso, m* – *объявление; извещение*; *giornale, m* – *газета*), **nessuno s'era presentato** (никто не явился; *presentarsi* – *приходить, являться /о человеке/*), **neppure a dare notizie** (даже /просто/ сообщить новости; *neppure* – *даже не*; *notizia, f* – *новость, известие*; *dare notizie* – *дать сведения, сообщить*).

Temendo d'una disgrazia, scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires, che facesse fare delle ricerche; e dopo tre mesi fu risposto loro dal Console che, nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali, nessuno s'era presentato, neppure a dare notizie.

E non poteva accadere altrimenti (впрочем, иначе и не могло быть; *accadere* – *случаться, происходить*; *altrimenti* – *иначе, по-другому; в противном случае*), **oltre che per altre ragioni, anche per questa** (еще и потому: «кроме прочих причин, также по этой»; *ragione, f* – *основание, соображение*; *per ragione di* /+ *сущ.* / – *из соображений*); **che con l'idea di salvare il decoro dei suoi** (что, стремясь спасти честь своих; *idea, f* – *намерение, стремление; идея*; *avere l'idea di fare qc* – *намереваться сделать что-л.*), **ché le pareva di macchiarlo a far la serva** (которую, ей казалось, она мараёт, работая служанкой; *macchiare* – *пачкать, мара́ть*; *macchia, f* – *пятно*), **la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome** (славная женщина не сообщила: «не дала» аргентинской семье своего настоящего имени).

Altri mesi passarono, nessuna notizia (прошло еще несколько месяцев – никаких известий).

E non poteva accadere altrimenti, oltre che per altre ragioni, anche per questa: che con l'idea di salvare il decoro dei suoi, ché le pareva di macchiarlo a far la serva, la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome.

Altri mesi passarono, nessuna notizia.

Padre e figliuolo erano costernati (отец и сын находились в подавленном состоянии; *costernare* – приводить в подавленное состояние / в уныние; огорчать, печалить; убивать); **il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere** (младший /сын/ пришел в уныние, которое не мог = был не в состоянии побороть; *opprimere* – удручать, угнетать; *tristezza, f* – грусть, печаль, уныние, тоска; *triste* – грустный, печальный). **Che fare** (что делать)? **A chi ricorrere** (к кому обратиться; *ricorrere a qd* – обращаться к кому-л.)? **La prima idea del padre era stata di partire, d'andare a cercare sua moglie in America** (первой мыслью отца было отправиться на поиски жены в Америку). **Ma e il lavoro** (но работа)? **Chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli** (кто /за это время/ содержал бы его мальчиков; *mantenere* – давать средства; содержать, кормить)? **E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore** (старший сын тоже не мог уехать), **che cominciava appunto allora a guadagnare qualche cosa** (который начал как раз тогда кое-что зарабатывать), **ed era necessario alla famiglia** (и был нужен семье; *necessario* – необходимый, нужный). **E in questo affanno vivevano** (/так они/ и жили в этой тревоге; *affanno, m* – беспокойство, тревога), **ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi** (повторяя изо дня в день одни и те же горестные беседы; *ripetere* – повторять; *giorno, m* – день; *discorso, m* – речь, беседа; *doloroso* – болезненный; причиняющий боль; горестный, скорбный, печальный; *dolore, m* – боль), **o guardandosi l'un l'altro, in silenzio** (или молча глядя друг на друга; *guardare* – смотреть, глядеть; *silenzio, m* – молчание, безмолвие, тишина). **Quando una sera Marco** (когда однажды вечером Марко), **il più piccolo** (самый младший), **uscì a dire risolutamente** (решительно заявил; *uscire* – высказывать; раздражаться; выходить; *uscì a dire che...* – он выскочил с заявлением, что...):

– **Ci vado io in America a cercar mia madre** (я поеду в Америку разыскивать маму).

Padre e figliuolo erano costernati; il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere. Che fare? A chi ricorrere? La prima idea del padre era stata di partire, d'andare a cercare sua moglie in America. Ma e il lavoro? Chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli? E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore, che cominciava appunto allora a guadagnare qualche cosa, ed era necessario alla famiglia. E in questo affanno vivevano, ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi, o guardandosi l'un l'altro, in silenzio. Quando una sera Marco, il più piccolo, uscì a dire risolutamente:

– Ci vado io in America a cercar mia madre.

Il padre crollò il capo, con tristezza (отец с грустью покачал головой; */s/crollare* – трясти; встряхивать; *capo, m* – голова), **e non rispose** (и не ответил). **Era un pensiero affettuoso** (это был горячий душевный порыв; *pensiero, m* – намерение, замысел; мысль; *affettuoso* – ласковый, сердечный; *affetto, m* – чувство, привязанность, расположение, любовь), **ma una cosa impossibile** (но дело невыполнимое; *cosa, f* – дело, дела; вещь, предмет, нечто). **A tredici anni, solo, fare un viaggio in America** (в тринадцать лет, одному, поехать в Америку), **che ci voleva un mese per andarci** (нужен был целый месяц, чтобы туда добраться; *volerci, volercene* – быть нужным, необходимым)!

Ma il ragazzo insistette, pazientemente (но мальчик терпеливо /продолжал/ настаивать /на своем/; *ragazzo, m* – мальчик, подросток; *insistere* – настаивать, упорствовать; *pazienza, f* – терпение). **Insistette quel giorno, il giorno dopo** (он настаивал /на этом/ и в тот же день, и на следующий: «днем позже»), **tutti i giorni con una grande pacatezza** (и во все /последующие/ дни совершенно спокойно; *pacatezza, f* – спокойствие, безмятежность; *pacato* – спокойный, безмятежный), **ragionando col buon senso d'un uomo** (рассуждая здраво, как взрослый человек; *ragionare* – рассуждать, судить; *col = con il; senso, m* – рассудок, здравый смысл).

Il padre crollò il capo, con tristezza, e non rispose. Era un pensiero affettuoso, ma una cosa impossibile. A tredici anni, solo, fare un viaggio in America, che ci voleva un mese per andarci!

Ma il ragazzo insistette, pazientemente. Insistette quel giorno, il giorno dopo, tutti i giorni con una grande pacatezza, ragionando col buon senso d'un uomo.

– **Altri ci sono andati** (уезжали же другие), – **diceva** (говорил /он/) – **e più piccoli di me** (еще и помладше меня; *piccolo* – маленький). **Una volta che son sul bastimento** (сев на пароход: «раз, как я на пароходе»; *bastimento, m* – корабль, судно), **arrivo là come un altro** (я добираюсь туда, как все; *altro* – другой, остальной). **Arrivato là** (приехав туда), **non ho che a cercare la bottega del cugino** (мне только и надо будет, что отыскать лавку /твоего/ двоюродного брата; *bottega, f* – лавка, магазин). **Ci sono tanti italiani** (там много итальянцев), **qualcheduno m'insegnerà la strada** (кто-нибудь покажет мне дорогу; *qualcheduno* = *qualcuno* – кто-нибудь, кто-то; *neкто*; *insegnare* – преподавать, учить, обучать). **Trovato il cugino** (найдя /твоего/ двоюродного брата; *trovare* – находить), **e trovata mia madre** (я найду и маму), **se non trovo lui vado dal Console** (а если я его не найду, то пойду к консулу), **cercherò la famiglia argentina** (и отыщу аргентинскую семью). **Qualunque cosa accada** (что бы ни случилось; *qualunque* – какой-нибудь, какой бы то ни было; *accadere* – случаться, происходить), **laggiù c'è del lavoro per tutti** (там для всех есть работа); **troverò del lavoro anch'io** (найдется она и для меня: «я тоже ее найду»), **almeno per guadagnar tanto da ritornare a casa** (хотя бы для того, чтобы заработать на обратный путь: «столько, чтобы вернуться домой»).

– Altri ci sono andati, – diceva – e più piccoli di me. Una volta che son sul bastimento, arrivo là come un altro. Arrivato là, non ho che a cercare la bottega del cugino. Ci sono tanti italiani, qualcheduno m'insegnerà la strada. Trovato il cugino, e trovata mia madre, se non trovo lui vado dal Console, cercherò la famiglia argentina. Qualunque cosa accada, laggiù c'è del lavoro per tutti; troverò del lavoro anch'io, almeno per guadagnar tanto da ritornare a casa.

E così, a poco a poco (и так мало-помалу; *poco* – мало, немного; *a poco a poco* – мало-помалу), **riuscì quasi a persuadere suo padre** (ему почти удалось уговорить своего отца; *riuscire* – удаваться, получаться, преуспевать). **Suo padre lo stimava** (отец уважал его), **sapeva che aveva giudizio e coraggio** (знал, что у него был здравый смысл и мужество; *giudizio, m* – рассудок, благоразумие; *ум*; *разум*), **che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifici** (что он был приучен к лишениям и жертвам; *assuefare* – приучать; *privazione, f* – нужда, *pl* лишения; *sacrificio, m* – жертва), **e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore** (и что все эти хорошие качества вдвойне усилились бы: «взяли двойную силу» в его сердце; *qualità, f, pl* – качество/а; *forza, f* – сила; *prendere forza* – усилиться: «брать силу») **per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava** (ради той святой цели – найти свою мать, которую он обожал; *santo* – святой; *scopo, m* – цель; *ch'egli* = *che egli*).

E così, a poco a poco, riuscì quasi a persuadere suo padre. Suo padre lo stimava, sapeva che aveva giudizio e coraggio, che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifici, e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava.

Si aggiunse pure che un Comandante di piroscafo (вдобавок ко всему капитан парохода; *aggiungere* – добавлять, прибавлять; *piroscafo, m* – пароход, пирискаф), **amico d'un suo conoscente** (друг одного его знакомого; *conoscente, m/f* – знакомый / знакомая; *conoscere* – знать, быть знакомым), **avendo inteso parlar della cosa** (услышав эти разговоры; *intendere* – слышать), **s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina** (взялся достать ему бесплатный: «заставить его иметь бесплатно» билет третьего класса до Аргентины;

impegnarsi – брать на себя обязательство, обязываться; *impegno, m* – обязательство; *обещание*; *gratis /лат./* – даром, бесплатно, безвозмездно). **E allora, dopo un altro po' di esitazione** (и тогда, после еще некоторых колебаний; *esitazione, f* – колебание, сомнение; *нерешительность*; *esitare* – колебаться, сомневаться; *быть в нерешительности*), **il padre acconsentì** (отец согласился; *acconsentire* – позволять, разрешать), **il viaggio fu deciso** (/решение о/ путешествии было принято; *decidere* – решать, принимать решение). **Gli empirono una sacca di panni** (уложили в мешок его одежду; */ri/empire* – наполнять; *заполнять*; *набивать*; *panno, m* – *pl* одежда, платье, белье), **gli misero in tasca qualche scudo** (положили ему в карман несколько монет /скудо¹; *mettere* – класть, помещать), **gli diedero l'indirizzo del cugino** (дали ему адрес двоюродного брата /отца/; *indirizzo, m* – адрес), **e una bella sera del mese di aprile lo imbarcarono** (и в один прекрасный апрельский вечер посадили его на пароход; *sera, f* – вечер; *imbarcare* – грузить на судно; *barca, f* – лодка).

Si aggiunse pure che un Comandante di piroscapo, amico d'un suo conoscente, avendo inteso parlar della cosa, s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina. E allora, dopo un altro po' di esitazione, il padre acconsentì, il viaggio fu deciso. Gli empirono una sacca di panni, gli misero in tasca qualche scudo, gli diedero l'indirizzo del cugino, e una bella sera del mese di aprile lo imbarcarono.

– **Figliuolo, Marco mio** (Марко, сынок мой), – **gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio** (сказал ему отец, целуя на прощание: «давая ему последний поцелуй»), **con le lacrime agli occhi** (со слезами на глазах; *occhio, m* – глаз), **sopra la scala del piroscapo che stava per partire** (/стоя/ на сходнях парохода, готового к отплытию: «который собирался отправиться»; *sopra* – на, над, наверху; *scala, f* – лестница): – **fatti coraggio** (мужайся: «делай себе мужество = наберись мужества»). **Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà** (ты едешь со святой целью, и Бог поможет тебе; *aiutare* – помогать).

– Figliuolo, Marco mio, – gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio, con le lacrime agli occhi, sopra la scala del piroscapo che stava per partire: – fatti coraggio. Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà.

Povero Marco (бедный Марко; *povero* – бедный, нищий, нуждающийся; *невезучий, неудачливый*)! **Egli aveva il cuor forte** (у него было храброе сердце; *cuore, m* – сердце; */перен./* душа, мужество) **e preparato alle più dure prove per quel viaggio** (готовое к самым тяжелым испытаниям того путешествия; *preparare* – готовить, готовить, подготавливать; *duro* – твердый, жесткий; */перен./* трудный; *prova, f* – проба, проверка; *испытание*); **ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova** (но когда он увидел, что за горизонтом исчезла его прекрасная Генуя; *vedere* – видеть), **e si trovò in alto mare** (и /что он/ оказался в открытом море; *trovarsi* – находиться, оказываться; *alto mare* – открытое море; *alto* – высокий), **su quel grande piroscapo affollato di contadini emigranti** (на том большом = огромном пароходе, набитом крестьянами-эмигрантами; *affollare* – перегружать; *устраивать давку*; *толкать, давить*; *folla, f* – толпа; *скопление людей*; *contadino, m* – крестьянин), **solo, non conosciuto da alcuno** (один, никому не знакомый; *conoscere* – знать, быть знакомым; *alcuno* – никто, никакой), **con quella piccola sacca** (с тем маленьким мешком) **che racchiudeva tutta la sua fortuna** (который содержал всё его имущество; *racchiudere* – содержать, заключать, таить; *fortuna, f* – счастье, успех; *состояние, имущество*), **un improvviso scoraggiamento lo assalì** (внезапное уныние охватило его; *scoraggiamento, m* – уныние, упадок духа; *scoraggiare* – приводить в уныние; *подавлять, угнетать; удручать*; *assalire* – охватывать, обуревать, овладевать /о стра-

¹ Скудо (итал. *scudo* – щит, герб от лат. *scutum*) – название исторической монеты и денежной единицы ряда итальянских государств Средневековья и Нового времени.

сти, желании и т. п.). **Per due giorni stette accucciato come un cane a prua** (два /первых/ дня он пролежал, свернувшись, как собака = щенок, на носу судна; *stare* – быть, находиться; *accucciarsi* – забраться в конуру /о собаке/; свернуться клубочком, прикорнуть; *cuccia*, *f* – подстилка, место для собаки; *pua*, *f* – нос судна), **non mangiando quasi** (почти не прикасаясь к еде: «почти не ел»; *mangiare* – есть, принимать пищу; *quasi* – почти, как бы, приблизительно), **oppresso da un gran bisogno di piangere** (чувствуя огромное желание плакать: «подавленный от большого желания плакать»; *opprimere* – подавлять; угнетать, удручать; *bisogno*, *m* – нужда, необходимость).

Povero Marco! Egli aveva il cuor forte e preparato alle più dure prove per quel viaggio; ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova, e si trovò in alto mare, su quel grande piroscampo affollato di contadini emigranti, solo, non conosciuto da alcuno, con quella piccola sacca che racchiudeva tutta la sua fortuna, un improvviso scoraggiamento lo assalì. Per due giorni stette accucciato come un cane a prua, non mangiando quasi, oppresso da un gran bisogno di piangere.

Ogni sorta di tristi pensieri gli passava per la mente (самые разные печальные мысли приходили ему на ум; *ogni* – всякий; каждый; все; всё; *sorta*, *f* – сорт, качество, род; *triste* – грустный, печальный; *mente*, *f* – ум, разум, рассудок), **e il più triste, il più terribile era il più ostinato a tornare** (и самая грустная, самая страшная особенно упорно возвращалась к нему; *terribile* – страшный, ужасный; *ostinato* – упрямый; упорный, настойчивый): **il pensiero che sua madre fosse morta** (мысль, что его мать умерла; *morire* – умирать). **Nei suoi sogni rotti e pensosi** (в своих снах, бессвязных и озабоченных; *sogno*, *m* – сон, сновидение; *rotto* – сломанный, поломанный; разбитый; разорванный; *rompere* – ломать; *pensoso* – задумчивый; озабоченный; *pensare* – думать) **egli vedeva sempre la faccia d'uno sconosciuto** (он постоянно видел лицо какого-то незнакомца; *sempre* – всегда, все время, постоянно; *sconosciuto*, *m* – незнакомец; незнакомый) **che lo guardava in aria di compassione** (который смотрел на него с состраданием: «с выражением сострадания»; *aria*, *f* – выражение лица; *con aria di mistero* – с таинственным видом; *compassione*, *f* – сострадание; сочувствие, жалость) **e poi gli diceva all'orecchio** (а потом говорил ему на ухо; *orecchio*, *m* – ухо):

– **Tua madre è morta** (твоя мать умерла; *morire*).

E allora si svegliava soffocando un grido (и тогда он просыпался, сдерживая крик; *soffocare* – душить, подавлять).

Ogni sorta di tristi pensieri gli passava per la mente, e il più triste, il più terribile era il più ostinato a tornare: il pensiero che sua madre fosse morta. Nei suoi sogni rotti e pensosi egli vedeva sempre la faccia d'uno sconosciuto che lo guardava in aria di compassione e poi gli diceva all'orecchio:

– Tua madre è morta.

E allora si svegliava soffocando un grido.

Nondimeno, passato lo stretto di Gibilterra (однако, когда они вышли из Гибралтарского пролива; *non dimeno* – однако, тем не менее, и все-таки; *passare* – переходить; переезжать; переплывать), **alla prima vista dell'Oceano Atlantico** (при виде: «при первом виде» Атлантического океана; *vista*, *f* – вид, зрелище), **riprese un poco d'animo e di speranza** (к нему вернулось: «вернул себе» немного мужества и надежды; *riprendere* – снова брать, брать /получать обратно; *animo*, *m* – дух, душевное расположение; бодрость, мужество; *anima*, *f* – душа).

Ma fu un breve sollievo (но это было краткое облегчение; *breve* – краткий, непродолжительный). **Quell'immenso mare sempre eguale** (то = это бескрайнее море, всегда одно и то же; *immenso* – необъятный; беспредельный; безмерный, безграничный; *eguale* = *uguale* – равный, одинаковый), **il calore crescente** (всё увеличивающийся зной / жара; *crescere* – расти, увеличиваться), **la tristezza di tutta quella povera gente che lo circondava** (уныние всего того

несчастливого люда, который окружал его; *gente, f* – люди, народ; *circondare* – окружать, обступать), **il sentimento della propria solitudine** (и чувство собственного одиночества) **tornarono a buttarlo giù** (снова заставили его приуныть: «снова сбросили его вниз»; *tornare a /+ inf/* – возвращаться; снова делать что-л.; *buttare* – бросать, кидать; *buttarsi* – предаваться, отдаваться, впадать; *buttarsi in disperazione* – впасть в отчаяние).

I giorni, che si succedevano vuoti e monotoni (дни, которые следовали один за другим, пустые = ничем не заполненные и однообразные; *succedere* – следовать /за кем-л./; заменять /кого-л./; *vuoto* – пустой, незанятый, порожний; *monotono* – монотонный, однообразный), **gli si confondevano nella memoria** (путались у него в памяти; *confondersi* = смешаться, запутаться), **come accade ai malati** (как случается с недомогающими / больными; *accadere* – случаться, происходить).

Nondimeno, passato lo stretto di Gibilterra, alla prima vista dell'Oceano Atlantico, riprese un poco d'animo e di speranza. Ma fu un breve sollievo. Quell'immenso mare sempre eguale, il calore crescente, la tristezza di tutta quella povera gente che lo circondava, il sentimento della propria solitudine tornarono a buttarlo giù.

I giorni, che si succedevano vuoti e monotoni, gli si confondevano nella memoria, come accade ai malati.

Gli parve d'esser in mare da un anno (ему казалось, что он был в море уже целый год; *parere* – казаться, представляться). **E ogni mattina, svegliandosi** (и каждое утро, просыпаясь; *svegliarsi* – просыпаться, пробуждаться), **provava un nuovo stupore di esser là solo** (он снова испытывал изумление = пугался того, что был там один; *provare* – испытывать, переживать; терпеть; *stupor, m* – изумление), **in mezzo a quell'immensità d'acqua** (среди тех бескрайних вод; *immensità, f* – необъятность; неизмеримость, беспредельность; *immenso* – необъятный; неизмеримый), **in viaggio per l'America** (на пути в Америку).

I bei pesci volanti che venivano ogni tanto a cascare sul bastimento (красивые = чудесные летающие рыбы, которые время от времени падали на судно = палубу; *ogni tanto / poco* – время от времени, иногда; *bastimento, m* – судно, корабль), **quei meravigliosi tramonti dei tropici** (великолепные тропические закаты; *meraviglia, f* – чудо, диковина; изумление), **con quelle enormi nuvole color di bragia e di sangue** (с /их/ огромными облаками цвета раскаленных углей и крови; *bragia, f* – /уст./ жар, горящие угли), **e quelle fosforescenze notturne** (и свечения /воды/ по ночам) **che fanno parer l'Oceano tutto acceso come un mare di lava** (когда кажется, что весь океан занимается как огромное море лавы; *parere* – казаться, представляться, иметь вид; *accendere* – воспламенять, зажигать), **non gli facevan l'effetto di cose reali** (казались ему не действительностью: «реальными вещами»; *effetto, m* – впечатление, эффект; *fare effetto di* – производить впечатление, казаться; *cosa, f* – вещь; предмет; нечто, что-то; кое-что; *reale* – действительный, реальность), **ma di prodigi veduti in sogno** (а какими-то чудесами, увиденными во сне; *prodigio, m* – необычайное явление; чудо; *vedere*).

Gli parve d'esser in mare da un anno. E ogni mattina, svegliandosi, provava un nuovo stupore di esser là solo, in mezzo a quell'immensità d'acqua, in viaggio per l'America.

I bei pesci volanti che venivano ogni tanto a cascare sul bastimento, quei meravigliosi tramonti dei tropici, con quelle enormi nuvole color di bragia e di sangue, e quelle fosforescenze notturne che fanno parer l'Oceano tutto acceso come un mare di lava, non gli facevan l'effetto di cose reali, ma di prodigi veduti in sogno.

Ebbe delle giornate di cattivo tempo (временами погода портилась: «имел дни плохой погоды»; *cattivo* – плохой; дурной, скверный; *tempo, m* – время, погода), **durante le quali restò chiuso continuamente nel dormitorio** (и тогда он оставался постоянно = безвыходно в общей

каюте: «во время которых он оставался взаперти»; *durante* – во время, в течение, в продолжение; *continuamente* – постоянно; *dormitorio*, *m* – общая спальня; *dormire* – спать), **dove tutto ballava e rovinava** (где все качалось и падало; *ballare* – танцевать; качаться; *rovinare* – разрушать, портить; падать), **in mezzo a un coro spaventevole di lamenti e d'imprecazioni** (посреди устрашающего хора стонов и проклятий; *mezzo*, *m* – середина, центр; половина; *spaventevole* = *spaventoso* – ужасный, страшный, жуткий; пугающий; *spaventare* – пугать, страшить); **e credette che fosse giunta la sua ultima ora** (и ему казалось, что настал его последний час; *credere* – верить; считать, думать, полагать; *giungere* – приходить, прибывать). **Ebbe altre giornate di mare quieto e giallastro** (потом наступали дни спокойного, желтоватого моря: «имел другие дни спокойного, желтоватого моря»), **di caldura insopportabile** (невыносимо жаркие; *caldura*, *f* – жара, зной; *sopportare* – переносить, терпеть, выдерживать), **di noia infinita** (беспрельдно скучные; *noia*, *f* – тоска, скука; *infinito* – бесконечный, беспредельный, бескрайний; *fine*, *f* – конец, окончание, предел); **ore interminabili e sinistre** (тянулись/ бесконечные мрачные часы; *terminare* – заканчивать, кончать; *termine*, *m* – предел, граница, конец; *sinistro* – мрачный, хмурый, злоеущий; левый), **durante le quali i passeggeri spossati** (в течение которых истомившиеся пассажиры; *spossarsi* – слабеть, изнемогать, терять силы), **distesi immobili sulle tavole** (неподвижно лежавшие на досках /палубы/; *distendersi* – ложиться, растягиваться; *im/mobile* – не/подвижный, не/движимый; *tavola*, *f* – доска, плита), **parevan tutti morti** (казались мертвыми /телами/; *tutto* – весь, целый; все).

Ebbe delle giornate di cattivo tempo, durante le quali restò chiuso continuamente nel dormitorio, dove tutto ballava e rovinava, in mezzo a un coro spaventevole di lamenti e d'imprecazioni; e credette che fosse giunta la sua ultima ora. Ebbe altre giornate di mare quieto e giallastro, di caldura insopportabile, di noia infinita; ore interminabili e sinistre, durante le quali i passeggeri spossati, distesi immobili sulle tavole, parevan tutti morti.

E il viaggio non finiva mai (а путешествие всё не кончалось; *mai* – никогда, ни за что): **mare e cielo, cielo e mare** (море и небо, небо и море), **oggi come ieri, domani come oggi** (сегодня как вчера, завтра как сегодня), – **ancora, – sempre, eternamente** (– еще раз, – всегда, бесконечно; *eterno* – вечный, бесконечный). **Ed egli per lunghe ore stava appoggiato al parapetto** (долгие часы простаивал он, облокотившись на парапет; *appoggiarsi* – опираться, прислоняться) **a guardar quel mare senza fine, sbalordito** (растерянно смотря на то безграничное море), **pensando vagamente a sua madre** (смутно думая о своей матери; *vago* – неопределенный, неясный, смутный), **finché gli occhi gli si chiudevano** (пока глаза его не закрывались) **e il capo gli cascava dal sonno** (и голова не склонялась от сна); **e allora rivedeva quella faccia sconosciuta** (и тогда он опять видел лицо того незнакомца: «то незнакомое лицо») **che lo guardava in aria di pietà** (который смотрел на него с состраданием; *pietà*, *f* – жалость, сострадание), **e gli ripeteva all'orecchio** (и повторял ему на ухо):

– **Tua madre è morta** (твоя мать умерла)! – **e a quella voce si risvegliava in sussulto** (и от того голоса он, вздрагивая, просыпался; *sussultare* – вздрагивать; подскакивать), **per ricominciare a sognare a occhi aperti** (чтобы снова: «вновь начать» грезить с открытыми глазами; *sognare* – видеть во сне; грезить, мечтать; *sogno*, *m* – сон, сновидение; мечта) **e a guardar l'orizzonte immutato** (и вглядываться в /никогда/ не меняющийся горизонт; *immutato* – неизменный, постоянный; *mutare* – менять, сменять; изменять).

E il viaggio non finiva mai: mare e cielo, cielo e mare, oggi come ieri, domani come oggi, – ancora, – sempre, eternamente. Ed egli per lunghe ore stava appoggiato al parapetto a guardar quel mare senza fine, sbalordito, pensando vagamente a sua madre, finché gli occhi gli si chiudevano e il capo gli cascava dal sonno; e allora

rivedeva quella faccia sconosciuta che lo guardava in aria di pietà, e gli ripeteva all'orecchio:

– Tua madre è morta! – e a quella voce si risvegliava in sussulto, per ricominciare a sognare a occhi aperti e a guardar l'orizzonte immutato.

Ventisette giorni durò il viaggio (двадцать семь дней длилось путешествие; *durare* – *длиться, продолжаться*)! **Ma gli ultimi furono i migliori** (но последние /дни/ были = *оказались* самыми лучшими). **Il tempo era bello e l'aria fresca** (погода стояла замечательная, и воздух был свежий). **Egli aveva fatto conoscenza con un buon vecchio lombardo** (он познакомился с одним добрым стариком из Ломбардии; *conoscenza, f* – *знакомство, pl* *связи; fare la conoscenza di/con qd* – *познакомиться с кем-л.*), **che andava in America a trovare il figliuolo** (который ехал в Америку к сыну; *andare a trovare qd* – *навещать /посетить кого-л.: «пойти найти»*), **coltivatore di terra vicino alla città di Rosario** (возделывавшему землю недалеко от города Розарио; *coltivatore, m* – *земледелец*); **gli aveva detto tutto di casa sua** (он рассказал ему всё о своей семье: «доме»; *dire* – *говорить, сказать*), **e il vecchio gli ripeteva ogni tanto** (и старик время от времени повторял ему), **battendogli una mano sulla nuca** (похлопывая его рукой по затылку; *battere* – *бить, колотить; ударять; стучать*):

Ventisette giorni durò il viaggio! Ma gli ultimi furono i migliori. Il tempo era bello e l'aria fresca. Egli aveva fatto conoscenza con un buon vecchio lombardo, che andava in America a trovare il figliuolo, coltivatore di terra vicino alla città di Rosario; gli aveva detto tutto di casa sua, e il vecchio gli ripeteva ogni tanto, battendogli una mano sulla nuca:

– **Coraggio, bagai, tu troverai tua madre sana e contenta** (не унывай, парнишка, ты застанешь свою мать в добром здравии: «здоровой и довольной»; *bagai, m* – */диалект./ мальчик, парнишка; contento* – *довольный, удовлетворенный; радостный*). – **Quella compagnia lo riconfortava** (общество /старика/ поддерживало его; */ri/confortare* – *ободрять, утешать, подбадривать*), **i suoi presentimenti s'erano fatti di tristi lieti** (и его предчувствия из грустных стали веселыми; *presentimento, m* – *предчувствие; triste* – *грустный; lieto* – *радостный, веселый*). **Seduto a prua** (сидя на носу; *sedere* – *сидеть*), **accanto al vecchio contadino che fumava la pipa** (рядом со старым крестьянином, курившим трубку: «который курил трубку»; *accanto* – *рядом, близко, вблизи; pipa, f* – *курительная трубка*), **sotto un bel cielo stellato** (под чудесным звездным небом; *stella, f* – *звезда*), **in mezzo a gruppi d'emigranti che cantavano** (окруженный группками певших /песни/ эмигрантов), **egli si rappresentava cento volte al pensiero il suo arrivo a Buenos Aires** (он в сотый раз представлял себе мысленно свой приезд в Буэнос-Айрес; *rappresentarsi* – *представлять себе, воображать*), **si vedeva in quella certa strada** (видел себя /идушим/ по улице; *certo* – *некий; некоторый; какой-то*), **trovava la bottega** (/как он/ находит лавку), **si lanciava incontro al cugino** (бросается навстречу двоюродному брату = *дяде*):

– **Come sta mia madre** (как моя мать)? **Dov'è** (где она)? **Andiamo subito** (пойдем скорее /к ней/)!

– Coraggio, bagai, tu troverai tua madre sana e contenta. – Quella compagnia lo riconfortava, i suoi presentimenti s'erano fatti di tristi lieti. Seduto a prua, accanto al vecchio contadino che fumava la pipa, sotto un bel cielo stellato, in mezzo a gruppi d'emigranti che cantavano, egli si rappresentava cento volte al pensiero il suo arrivo a Buenos Aires, si vedeva in quella certa strada, trovava la bottega, si lanciava incontro al cugino:

– Come sta mia madre? Dov'è? Andiamo subito!

– **Andiamo subito** (пойдем, пойдем); – **correvano insieme** (/и вот они/ бежали вместе), **salivano una scala** (поднимались по лестнице), **s'apriva una porta** (открывалась дверь)... **E**

qui il suo soliloquio muto s'arrestava (но здесь его немой монолог прерывался; *soliloquio, m* – /внутренний/ монолог, разговор с самим собой; *muto* – немой, бессловесный; *arrestarsi* – останавливаться), **la sua immaginazione si perdeva in un sentimento d'inesprimibile tenerezza** (воображение его терялось в чувстве невыразимой нежности; *perdersi* – теряться; *esprimersi* – выражаться, изъясняться; *tenerezza, f* – нежность, мягкость; любовь; *tenero* – мягкий, нежный), **che gli faceva tirar fuori di nascosto una piccola medaglia che portava al collo** (заставлявшем его извлекать из потайного места маленький медальон, который он носил на шее; *fare /+ infl/* – заставлять, вынуждать, принуждать /делать что-л./), **e mormorare, baciandola, le sue orazioni** (и, целуя его, шептать свои молитвы; *baciare* – целовать; *orazione, m* – молитва, моление).

Il ventisettesimo giorno dopo quello della partenza, arrivarono (на двадцать седьмой день после отплытия они приехали).

– Andiamo subito; – correivano insieme, salivano una scala, s'apriva una porta... E qui il suo soliloquio muto s'arrestava, la sua immaginazione si perdeva in un sentimento d'inesprimibile tenerezza, che gli faceva tirar fuori di nascosto una piccola medaglia che portava al collo, e mormorare, baciandola, le sue orazioni.

Il ventisettesimo giorno dopo quello della partenza, arrivarono.

Era una bella aurora rossa di maggio (/небо было занято/ чудесной алой майской зарей) **quando il piroscafo gettava l'ancora nell'immenso fiume della Plata** (когда пароход бросил якорь в необъятную реку Ла-Плата), **sopra una riva del quale si stende la vasta città di Buenos Aires** (на берегу которой раскинулся огромный город Буэнос-Айрес; *riva, f* – берег; *stendersi* – расстилаться; *prostirarsi*; *vasto* – обширный, широкий, большой), **capitale della Repubblica Argentina** (столица Аргентинской Республики). **Quel tempo splendido gli parve di buon augurio** (великолепная погода показалась ему хорошим предзнаменованием; *parere*; *splendido* – блестящий, великолепный; *augurio, m* – пожелание, предзнаменование). **Era fuor di sé dalla gioia e dall'impazienza** (он был вне себя от радости и от нетерпения; *fuori* – за, вне; за пределами).

Era una bella aurora rossa di maggio quando il piroscafo gettava l'ancora nell'immenso fiume della Plata, sopra una riva del quale si stende la vasta città di Buenos Aires, capitale della Repubblica Argentina. Quel tempo splendido gli parve di buon augurio. Era fuor di sé dalla gioia e dall'impazienza.

Sua madre era a poche miglia di distanza da lui (его мать была всего в нескольких милях от него; *distanza, f* – расстояние, дистанция)! **Tra poche ore l'avrebbe veduta** (через несколько часов он бы ее увидел; *poco* – мало, немного; *vedere*)! **Ed egli si trovava in America** (и он находился в Америке), **nel nuovo mondo** (в Новом Свете; *mondo, m* – мир, свет, земля), **e aveva avuto l'ardimento di venirci solo** (и у него хватило смелости добраться сюда одному; *ardimento, m* – смелость, отвага)! **Tutto quel lunghissimo viaggio gli pareva allora che fosse passato in un nulla** (весь длинный путь представлялся ему теперь промелькнувшим в один миг; *lunghissimo* – /увел./ от *lungo* – длинный, продолжительный; *nulla, m* – ничто, ничего). **Gli pareva d'aver volato, sognando** (ему казалось, что он перелетел во сне; *volare* – летать; *sognare* – видеть сон), **e di essersi svegliato in quel punto** (и /вот теперь/ проснулся в этом месте; *svegliarsi* – просыпаться, пробуждаться; *punto, m* – точка, место). **Ed era così felice** (и он был настолько счастлив), **che quasi non si stupì né si afflisse** (что почти не удивился и не огорчился; *stupire* – удивлять; *stupirsi* – удивляться; *né... né* – не... не; *ni... ni*; *affliggersi* – огорчаться), **quando si frugò nelle tasche** (когда, порывшись в карманах; *frugare* – рыться, копаться, шарить), **e non ci trovò più uno dei due gruzzoli in cui aveva diviso il suo piccolo tesoro** (не нашел там одного из двух узелков, на которые он разделил свое маленькое сокровище = состояние; *cui* – в косвенном падеже заменяет *che*; *a cui* – которому, которой, кото-

рым; *di cui* – о котором, о которой, о которых; *gruzzolo*, *m* – незначительные сбережения; /уст./ горсть /монет/), **per esser più sicuro di non perdere tutto** (для уверенности не потерять все /разом/; *sicuro* – уверенный; *sicurezza*, *f* – уверенность).

Sua madre era a poche miglia di distanza da lui! Tra poche ore l'avrebbe veduta! Ed egli si trovava in America, nel nuovo mondo, e aveva avuto l'ardimento di venirci solo! Tutto quel lunghissimo viaggio gli pareva allora che fosse passato in un nulla. Gli pareva d'aver volato, sognando, e di essersi svegliato in quel punto. Ed era così felice, che quasi non si stupì né si afflisce, quando si frugò nelle tasche, e non ci trovò più uno dei due gruzzoli in cui aveva diviso il suo piccolo tesoro, per esser più sicuro di non perdere tutto.

Gl'avevan rubato (его у него украли; *rubare* – красть, воровать), **non gli restavan più che poche lire** (и у него оставалось всего несколько лир: «не оставалось больше, чем...»; *restare* – оставаться, быть в наличии); **ma che gli importava** (но какое это имело для него значение; *importare* – быть нужным /важным /иметь значение; *non importa* – неважно, не имеет значения), **ora ch'era vicino a sua madre** (теперь, когда он был так близко от своей матери; *vicino* – рядом, поблизости). **Con la sua sacca alla mano** (со своим мешком в руках) **scese insieme a molti altri italiani in un vaporino** (он сошел вместе со многими другими итальянцами на катерок; *scendere* – сходить, спускаться; *insieme* – вместе; *vaporino* = *vaporetto*, *m* – парходик, катерок; речной трамвай; *vapore*, *m* – пар) **che li portò fino a poca distanza dalla riva** (который доставил их почти к самому берегу; *portare* – вести; отводить, отвозить), **calò dal vaporino in una barca che portava il nome di Andrea Doria** (спустился = пересел с катерка на баркас под названием «Андреа Дориа»: «который носил имя...»; *calare* – опускаться, спускаться), **fu sbarcato al molo** (высадился на мол; *sbarcare* – высаживать /на берег/; выгружать, разгружать), **salutò il suo vecchio amico lombardo** (попрощался со своим старым ломбардским другом; *salutare* – приветствовать, прощаться), **e s'avviò a lunghi passi verso la città** (и длинными = большими шагами направился к городу; *avviarsi* – отправляться /пускаться в путь, двигаться; /a, verso qc/ направляться).

Gl'avevan rubato, non gli restavan più che poche lire; ma che gli importava, ora ch'era vicino a sua madre. Con la sua sacca alla mano scese insieme a molti altri italiani in un vaporino che li portò fino a poca distanza dalla riva, calò dal vaporino in una barca che portava il nome di Andrea Doria, fu sbarcato al molo, salutò il suo vecchio amico lombardo, e s'avviò a lunghi passi verso la città.

Arrivato all'imboccatura della prima via (дойдя до первой улицы; *imboccatura*, *f* – вход, въезд) **fermò un uomo che passava** (он остановил прохожего: «человека, который проходил»; *fermare* – останавливать) **e lo pregò di indicargli** (и попросил его показать ему; *pregare* – просить, умолять; молиться; *indicare* – указывать, показывать) **da che parte dovesse prendere per andar in via de los Artes** (в какую сторону ему следовало идти: «взять /направление/», чтобы попасть на улицу Лос-Артес; *dovere* – долженствовать; быть необходимым; быть обязанным). **Aveva fermato per l'appunto un operaio italiano** (он случайно остановил как раз итальянца-рабочего; *appunto* – точно, именно, как раз; *operaio*, *m* – рабочий; *opera*, *f* – труд, работа). **Questi lo guardò con curiosità** (тот посмотрел на него с любопытством) **e gli domandò se sapeva leggere** (и спросил, умеет ли он читать; *domandare* – спрашивать). **Il ragazzo accennò di sì** (мальчик утвердительно покачал /головой/; *accennare* – подавать знак; *cenno*, *m* – знак; указание; намек).

Arrivato all'imboccatura della prima via fermò un uomo che passava e lo pregò di indicargli da che parte dovesse prendere per andar in via de los Artes.

Aveva fermato per l'appunto un operaio italiano. Questi lo guardò con curiosità e gli domandò se sapeva leggere. Il ragazzo accennò di sì.

– **Ebbene** (тогда; *ebbene* – ну, так; если так; ладно), – **gli disse l'operaio** (сказал ему рабочий), **indicandogli la via da cui egli usciva** (показывая на улицу, с которой только что вышел; *indicare* – указывать); – **va su sempre diritto** (иди вверх всё время прямо; *andare* – идти), **leggendo i nomi delle vie a tutte le cantonate** (читая названия улиц на всех углах; *leggere*; *cantonata*, *f* – угол /здания, улицы/); **finirai con trovare la tua** (в конце концов ты дойдешь до твоей: «закончишь, найдя твою»).

Il ragazzo lo ringraziò (мальчик поблагодарил его; *ringraziare* – благодарить) **e infilò la via che gli s'apriva davanti** (и двинулся по улице, которая открывалась перед ним; *infilare* – направляться, идти).

– Ebbene, – gli disse l'operaio, indicandogli la via da cui egli usciva; – va su sempre diritto, leggendo i nomi delle vie a tutte le cantonate; finirai con trovare la tua. – Il ragazzo lo ringraziò e infilò la via che gli s'apriva davanti.

Era una via diritta e sterminata, ma stretta (это была прямая и бесконечно длинная, но узкая улица; *sterminato* – бесконечный, беспредельный, безграничный; *stretto* – узкий); **fiancheggiata da case basse e bianche** (с тянувшимися по бокам низкими, белыми домами; *fiancheggiare* – стоять по бокам, тянуться вдоль; *fianco*, *m* – бок, сторона), **che pareva tanti villini** (похожими на небольшие виллы; *tanto* – много; очень, так, столько, так много; *villino*, *m* – /уменьш./ от *villa*, *f* – вилла); **piena di gente, di carrozze, di grandi carri** (запуженная людьми, повозками и большими телегами; *pieno* – наполненный; полный; *carrozza*, *m* – экипаж, карета, коляска; *carro*, *m* – повозка, телега), **che facevano uno strepito assordante** (которые производили оглушительный грохот; *assordare* – оглушать; *sordo* – глухой); **e qua e là spenzolavano enormi bandiere di vari colori** (там и сям висели огромные разноцветные полотнища; *s/penzolare* – висеть, свешиваться, свисать; *bandiera*, *f* – знамя; флаг; *colore*, *m* – цвет), **con su scritto a grossi caratteri l'annuncio di partenze di piroscafi per città sconosciute** (на которых крупными буквами были написаны объявления об отплытии пароходов в неведомые города; *scrivere* – писать; *grosso* – большой, крупный; *annunziare* = *annunciare* – объявлять; *annuncio*, *m* – объявление).

Era una via diritta e sterminata, ma stretta; fiancheggiata da case basse e bianche, che pareva tanti villini; piena di gente, di carrozze, di grandi carri, che facevano uno strepito assordante; e qua e là spenzolavano enormi bandiere di vari colori, con su scritto a grossi caratteri l'annuncio di partenze di piroscafi per città sconosciute.

A ogni tratto di cammino (на протяжении всего пути; *tratto*, *m* – протяжение; промежуток; отрывок; участок; *cammino*, *m* – путь, дорога, путешествие; ходьба, ход; *camminare* – ходить, идти; ступать), **voltandosi a destra e a sinistra** (поглядывая направо и налево; *voltarsi* – оборачиваться; поворачиваться), **egli vedeva due altre vie che fuggivano diritte a perdita d'occhio** (он видел другие прямые улицы, которые убежали вдаль, насколько хватало глаз; *fuggire* – убегать; исчезать, рассеиваться; *occhio*, *m* – глаз; *perdita*, *f* – потеря, утрата; *a perdita d'occhio* – насколько хватает глаз, насколько доступно зрению; *diritto* – прямой), **fiancheggiate pure da case basse e bianche** (тоже с тянувшимися по бокам низкими и белыми домами; *pure* – тоже), **e piene di gente e di carri** (и запуженные людьми и телегами: «полные людей и телег»), **e tagliate in fondo dalla linea diritta della sconfinata pianura americana** (прерываемые в глубине прямой линией бескрайней американской равнины; *tagliare* – прерывать, прерывать, прекращать; *fondo*, *m* – глубина, конец /чего-л./), **simile all'orizzonte del mare** (похожей на горизонт моря). **La città gli pareva infinita** (город казался ему бескрайним);

gli pareva che si potesse camminar per giornate e per settimane (ему казалось, что можно было шагать так дни и недели) **vedendo sempre di qua e di là altre vie come quelle** (продолжая видеть там и здесь такие же улицы), **e che tutta l'America ne dovesse esser coperta** (которыми, должно быть, вся Америка была покрыта; *coprire* – покрывать, накрывать).

A ogni tratto di cammino, voltandosi a destra e a sinistra, egli vedeva due altre vie che fuggivano diritte a perdita d'occhio, fiancheggiate pure da case basse e bianche, e piene di gente e di carri, e tagliate in fondo dalla linea diritta della sconfinata pianura americana, simile all'orizzonte del mare. La città gli pareva infinita; gli pareva che si potesse camminar per giornate e per settimane vedendo sempre di qua e di là altre vie come quelle, e che tutta l'America ne dovesse esser coperta.

Guardava attentamente i nomi delle vie (он внимательно смотрел = читал названия улиц): **dei nomi strani che stentava a leggere** (странные названия, которые ему с трудом удавалось прочитать; *stentare* – /a + inf/ *употреблять усилия, делать с трудом /неохотно/*). **A ogni nuova via** (/на углу/ каждой новой улицы: «у каждой новой улицы»), **si sentiva battere il cuore** (чувствовал, как у него /начинало/ биться сердце), **pensando che fosse la sua** (думая = *при мысли*, что это могла быть «его» /улица/). **Guardava tutte le donne** (он смотрел на всех женщин) **con l'idea di incontrare sua madre** (надеясь: «с идеей /мыслью» встретить свою мать). **Ne vide una davanti a sé** (заметил одну из них впереди себя; *vedere* – видеть), **che gli diede una scossa al sangue** (при виде которой его бросило в дрожь: «которая дала ему сотрясение крови»; *scossa, f* – толчок, удар, сотрясение; *potрясение, удар; scuotere* – трясти; *сотрясать*): **la raggiunse, la guardò** (он нагнал ее, посмотрел /ей в лицо/: *raggiungere* – достигать, догонять, добираться): **era una negra** (это была негритянка). **E andava, andava, affrettando il passo** (и так он всё шел и шел, ускоряя шаг; *affrettare* – ускорять, торопить; *спешить; fretta, f* – спешка). **Arrivò a un crocicchio** (/наконец/ он дошел до одного перекрестка), **lesse, e restò come inchiodato sul marciapiede** (прочитал /название/ и остановился как вкопанный на тротуаре; *leggere; restare* – оставаться; *inchiodare* – пригвозждать, приковывать; *chiodo, m* – гвоздь). **Era la via delle Arti** (это была улица Лос-Артес /улица Искусств/). **Svoltò, vide il numero 117** (он свернул /с улицы/, увидел номер 117), **dovette fermarsi per riprender respiro** (и почувствовал, что должен был остановиться, чтобы перевести дух; *riprendere* – возобновлять, продолжать; *riprendere fiato/respiro* – отдышаться). **E disse tra sé** (и сказал про себя): – **O madre mia! madre mia** (о, моя мама! моя мама)! **È proprio vero che ti vedrò a momenti** (еще немного, и я уж точно тебя увижу; *vero* – настоящий, подлинный; *верный, точный; momento, m* – мгновение, миг, минута; *a momenti* – скоро, сейчас, сию минуту; *еще миг, еще немного*)!

Guardava attentamente i nomi delle vie: dei nomi strani che stentava a leggere. A ogni nuova via, si sentiva battere il cuore, pensando che fosse la sua. Guardava tutte le donne con l'idea di incontrare sua madre. Ne vide una davanti a sé, che gli diede una scossa al sangue: la raggiunse, la guardò: era una negra. E andava, andava, affrettando il passo. Arrivò a un crocicchio, lesse, e restò come inchiodato sul marciapiede. Era la via delle Arti. Svoltò, vide il numero 117, dovette fermarsi per riprender respiro. E disse tra sé: – O madre mia! madre mia! È proprio vero che ti vedrò a momenti!

Corse innanzi (он побежал вперед; *innanzi* – *перед, впереди; вперед*), **arrivò a una piccola bottega di merciaio** (добежал до небольшой галантерейной лавочки; *merciaio, m* – *галантерейщик; merce, f* – товар). **Era quella** (это была та /самая, что он искал/). **S'affacciò** (заглянул внутрь; *affacciarsi* – показываться, выглядывать; *affacciarsi alla porta* – заглянуть в дверь). **Vide una donna coi capelli grigi e gli occhiali** (увидел женщину с седыми волосами в очках; *coi* = *con* + *i*; *capello, m* – волос; *cappello, m* – шляпа, головной убор; *occhiali, pl* – очки

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.